

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i pochowali* kości Saula i Jonatana, jego syna,** w ziemi Beniaminitów w Sela, w grobie Kiswa, jego ojca. Tak uczyniono wszystko, co nakazał król, i po tym (wszystkim) Bóg dał się uprosić co do ziemi. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i pochowano kości Saula oraz jego syna Jonatana w ziemi Beniaminitów w Sela, w grobie Kiswa, ojca Saula. W ten sposób dopełniono wszystkiego, co polecił król. Po tym wszystkim Bóg dał się ubłagać w sprawie ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pogrzebali kości Saula i Jonatana, jego syna, w ziemi Beniamina w Sela, w grobie Kiswa, jego ojca. Uczynili wszystko, co król nakazał. Potem Bóg dał się ubłagać co do ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pogrzebli kości Saulowe i Jonatana, syna jego, w ziemi Beniamina w Sela, grobie Cysa, ojca jego, a uczynili wszystko, co był rozkazał król; a tak potem ubłagany był Bóg ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pogrzebli je z kośćcami Saula i Jonaty, syna jego, w ziemi Benjamin, w boku, w grobie Cis, ojca jego. I uczynili wszystko, co król rozkazał, i zlutował się znowu potym Bóg nad ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pogrzebano kości Saula i jego syna, Jonatana, jak również kości powieszonych w krainie Beniamina w Sela, w grobie jego ojca - Kiswa. Zrobiono wszystko tak, jak król zarządził. Potem Bóg okazał się dla kraju łaskawy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pochowali kości Saula i kości Jonatana, jego syna, w ziemi Beniaminitów w Sela, w grobie Kiswa, jego ojca. Wszystko uczyniono zgodnie z nakazem króla. Odtąd Bóg był znowu łaskawy dla ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem pochowano kości Saula i Jonatana, jego syna, w ziemi Beniamina, w Sela, w grobie Kiswa, jego ojca. Gdy uczyniono wszystko, co król rozkazał, Bóg okazał się łaskawy dla ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i pochowano je razem z kośćmi Saula i Jonatana w grobowcu Kiswa, ojca Saula, w Sela, w ziemi Beniamina. A kiedy wykonali to wszystko zgodnie z rozkazem królewskim, Bóg przestał się gniewać na kraj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kości Saula i jego syna Jonatana pogrzebano w ziemi Beniamina, w Sela, w grobie Kiswa, ojca Saula. Kiedy wykonano wszystko, co nakazał król, okazał Bóg miłosierdzie ziemi [Izraelskiej].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поховали кості Саула і кості Йонатана його сина і (кості) повішаних в землі Веніямина в боці (гори) в гробниці Кіса його батька, і вчинили все, що цар заповів. І після цього Бог вислухав землю.

¹⁾ W G L lp.

²⁾ G dod.: i powieszonych w słońcu, καὶ τῶν ἡλιασθέντων.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i pochowano je przy kościach Saula i jego syna Jonatana, w ziemi Binjamina, w Cela, w grobie jego ojca Kisha. Spełniono wszystko tak, jak król rozkazał, po czym Bóg dał się ubłagać krajowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem pogrzebali kości Saula i Jonatana, jego syna, w ziemi Beniamina w Celi, w grobowcu Kisha, jego ojca, żeby uczynić wszystko, co król nakazał. Po tym wszystkim Bóg dał się uprosić co do tej ziemi.